



# Happy Hanukkah!



## 1. Maoz Tzur—Rock of Ages

Ma-oz tzur y'shu-ati,	מְעוֹז צוּר יְשׁוּעָתִי	Rock of Ages let our song
L'cha na-eh l'shabe-ach.	לְךָ נִאֶה לְשָׁבַח	Praise Your saving power
Tikon beit t'filati,	תִּכּוֹן בַּיִת תְּפִלָּתִי	You amidst the raging foe
V'sham toda n'zabe-ach.	וְשָׁם תּוֹדָה נִזְבַּח	Were our sheltering tower
L'eit tachin matbe-ach,	לְעֵת תַּכִּין מַטְבַּח	Furious they assailed us
Mitzar hamnabe-ach.	מִצָּר הַמְּנַבֵּחַ	But Your arm availed us
Az egmor b'shir mizmor,	אֵז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר	And Your word broke their sword
Chanukat hamizbe-ach.	חֲנוּכַת הַמִּזְבֵּחַ	When our own strength failed us.

## 2. In Ladino: Ocho Candelikas! - by Flory Jagoda, born in Bosnia

Chanukah linda sta aki Chanukah is beautiful, you see  
 Ocho candelas para mi Eight little candles, just for me

Una (1) candelika, Dos (2) candelikas,  
 Tres (3) candelikas, Kuatro (4) candelikas  
 Sintchu (5) candelikas, Sesh (6) candelikas,  
 Siete (7) candelikas... Ocho (8) candelas para mi!

Muchas fiestas vo fazer Many parties I will make  
 Con alegrias y plazer With happiness and pleasure

Los pastelikos vo kumer I will eat pastries  
 Con almendrikas y la miel With almonds and honey

## 3. I have a Little Dreidel

I have a little dreidel,	Ich bin a kleyner dreidel	Oy dreydel, (3x)
I made it out of clay,	Gemacht bin ich fun blai	Oy drei zikh dreidel drei
And when it's dry and ready,	To lomir ale shpiln	To lomir ale shpiln
Oh dreidel I shall play	In dreidel, eynts tsvei drai.	In dreidel enyts un tsvei

## 4. S'vivon, Sov, Sov, Sov

S'vivon, sov, sov, sov,	סְבִיבוֹן, סב, סב, סב	S'vivon, turn, turn, turn,
Chanukah hu chag tov	חֲנֻכָּה הוּא חַג טוֹב	While the lovely candles burn.
Chanukah hu chag tov,	חֲנֻכָּה הוּא חַג טוֹב	What a great holiday,
S'vivon, sov, sov, sov,	סְבִיבוֹן, סב, סב, סב	Watch us sing and dance and play!
Chag simcha hu la'am,	חַג שִׂמְחָה הוּא לְעָם	Tell the story everywhere,
Neis Gadol Hayah Sham	נֵס גָּדוֹל הָיָה שָׁם	A great miracle happened there!
Neis Gadol Hayah Sham,	נֵס גָּדוֹל הָיָה שָׁם	It's a festival of lights,
Chag simcha hu la'am	חַג שִׂמְחָה הוּא לְעָם	For 8 days and 8 nights!

## 5. Mi Y'maleil—Who Can Retell?

Mi y'maleil g'vurot Yisrael? מִי יִמְלֵל גְּבוּרוֹת יִשְׂרָאֵל? Who can retell the things that befell us?

Otan mi yimneh? אוֹתָן מִי יִמְנֶה? Who can count them?

Hein b'chol dor yakum hagibor הֵן בְּכָל דּוֹר יָקוּם הַגִּבּוֹר In ev'ry age a hero or sage

Go-eil ha-am (2X) גּוֹאֵל הָעָם Came to our aid

Sh ' ma! שְׁמַע! Hear!

Bayamim haheim bazman hazeh בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמַּן הַזֶּה At this time of year in days of yore,

Makabi moshia ufodeh מַכַּבֵּי מוֹשִׁיעַ וּפּוֹדֶה Maccabees the Temple did restore.

Uv-yameinu kol am Yisrael, וּבְיָמֵינוּ כָּל עַם יִשְׂרָאֵל, And today, our people, as we dreamed,

Yit-acheid yakum l'hi-ga-eil. יִתְאַחַד יָקוּם לְהִגָּאֵל. Will arise, unite, and be redeemed.

## 6. Al Hanisim— We thank God for the miracles

Al hanisim v'al hapurkan עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקָן For the miracles and deliverance

V'al hag'vurot, v'al hat'shu'ot וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת For the heroism and salvation

V'al hamilchamot וְעַל הַמִּלְחָמוֹת And for the battles

She'asita la'avoteinu שְׁעַשִּׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ That you fought for our ancestors

Bayamim haheim bazman hazeh בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמַּן הַזֶּה In those days, at this time

## 7. We Come to Drive Away the Darkness

Banu choshech l'garesh, b'yadeinu or va'esh בָּאֲנּוּ חֹשֶׁךְ לְגָרֵשׁ, בְּיַדֵּינוּ אוֹר וְאֵשׁ

Kol echad hu or katan, v'chulanu or eitan כָּל אֶחָד הוּא אוֹר קָטָן, וְכִלְנּוּ אוֹר אֵיתָן

Sura choshech hal'a sh'chor, sura mipnei ha'or סוּרָה חֹשֶׁךְ הִלָּאָה שְׁחֹר, סוּרָה מִפְּנֵי הָאוֹר

We have come to drive away the darkness, in our hands light and fire

Each of us is a small light, and together a great one. Flee darkness, before the light.

## 8. Lots of Latkes (a Chanukah round)

Lots of Latkes (3x) Lots! Let's all eat 'em up!

S'vivon sov sov...

Maccabee.....

## 9. Oh Chanukah, Oh Chanukah

Oy Chanuke (2x), a yontev a sheyner O Chanukah (2x), Come light the *menorah*

A lustiker, a freylekher, nishto nokh azoyner Let's have a party, we'll all dance the *hora*

Ale nakht in dreydlekh shpiln mir Gather round the table, we'll give you a treat

Zudik heyse latkes est on a shir *Dreydels* to play with and *latkes* to eat

Geshvinder, tsindt kinder, And while we are playing,

di sheyninke likhtelekh on The candles are burning low

Lomir ale zingen, un lomir ale shpringen, One for each night, they shed a sweet light

Un lomir ale tantsn in kon To remind us of days long ago (2x)

## **10. Each Chanukah We Glorify**

**Ben Aronin**

Each Chanukah we glorify brave Judah Maccabeus  
Who had the courage to defy Antiochus and free us.  
Yet it is not fair that we should forget  
Mrs. Maccabeus whom we owe a debt.

She mixed it, she fixed it, she poured it into a bowl.  
You may not guess, but it was the latkes  
That gave brave Judah a soul.

The Syrians said: "It cannot be that old Mattathias  
Whose years are more than eighty-three will dare to defy us!"  
But they didn't know his secret, you see  
Mattathias dined on latkes and tea.

One latke, two latkes, and so on into the night.  
You may not guess, but it was the latkes  
That gave him the courage to fight.

Now this is how it came about, this gastronomic wonder  
That broke the ranks of Syria like flaming bolts of thunder.  
Mrs. Maccabeus wrote in the dough  
Portions of the Torah, then fried them so.

They shimmered, they simmered, absorbing the olive oil.  
You may not guess, but it was the latkes  
That made the Syrians recoil.

Now these little latkes, brown and delicious  
Must have hit the spot 'cause with appetites vicious  
All the heroes downed them after their toil.  
Causing in our Temple a shortage of oil.

One latke, two latkes, and so on into the night.  
You may not guess, but it was the latkes  
That gave us the Chanukah light.